

ESPERIENZA
PROFESSIONALE**ATTIVITÀ ACCADEMICA
E DI RICERCA**

- (da febbraio 2009) **Ricercatore lingua e traduzione inglese**
Associazione per gli Studi Internazionali e Comparati sul Diritto del lavoro e sulle relazioni industriali (ADAPT, www.adapt.it)
Attività di ricerca e pubblicazioni su aspetti terminologici e di traduzione nel campo delle relazioni industriali e del diritto del lavoro comparato, con particolare riferimento alla lingua inglese
- (da settembre 2017) **Professore a contratto di lingua inglese (insegnamento ufficiale)**
Università degli Studi di Brescia
Denominazione corso: inglese (L-LIN/12). Corso di laurea: Medicina e Chirurgia
Facoltà: Medicina e chirurgia (60 ore).
- (da settembre 2017) **Professore a contratto di lingua inglese (insegnamento ufficiale)**
Università degli Studi di Brescia
Denominazione corso: lingua inglese (L-LIN/12). Corso di laurea: Scienze motorie (I anno)
Facoltà: Scienze motorie (24 ore).
- (da settembre 2017) **Professore a contratto di lingua inglese (insegnamento ufficiale)**
Università degli Studi di Brescia
Denominazione corso: conoscenze linguistiche (L-LIN/12). Corso di laurea: Scienze e Tecniche delle Attività Motorie Preventive e Adattate (I anno).
Facoltà: Medicina e chirurgia (24 ore).
- (da settembre 2018) **Professore a contratto di lingua inglese (insegnamento ufficiale)**
Università degli Studi di Brescia
Denominazione corso: Inglese Modulo I (L-LIN/12). Corso di laurea: Scienze infermieristiche e ostetriche (I anno). Facoltà: Scienze infermieristiche e ostetriche (24 ore).
- (da settembre 2018) **Professore a contratto di lingua inglese (insegnamento ufficiale)**
Università degli Studi di Brescia
Denominazione corso: Inglese Modulo II (L-LIN/12). Corso di laurea: Scienze infermieristiche e ostetriche (I anno). Facoltà: Scienze infermieristiche e ostetriche (24 ore).
- (da settembre 2017) **Docente di lingua inglese (affidamento laboratorio ordinamentale)**
Università degli Studi di Bergamo
Denominazione corso: Laboratorio ordinamentale di lingua inglese (L-LIN/12). Corso di laurea: Scienze della formazione primaria (I anno). Facoltà: Scienze della formazione (27 ore).

- (da settembre 2017) **Docente di lingua inglese (affidamento laboratorio ordinamentale)**
Università degli Studi di Bergamo
 Denominazione corso: Laboratorio ordinamentale di lingua inglese (L-LIN/12). Corso di laurea: Scienze della formazione primaria (III anno). Facoltà: Scienze della formazione (18 ore).
- (settembre 2017-
settembre 2018) **Docente di lingua inglese (affidamento laboratorio ordinamentale)**
Università degli Studi di Bergamo
 Denominazione corso: Laboratorio ordinamentale di lingua inglese (corso di recupero). Corso di laurea: Scienze della formazione primaria (II anno). Facoltà: Scienze della formazione (27 ore).
- (settembre 2017 -
settembre 2018) **Addestratore linguistico per la lingua inglese**
Università degli Studi di Bergamo
 Denominazione corso: Inglese giuridico (L-LIN/12). Corso di laurea: Scienze giuridiche (I anno). Facoltà: Giurisprudenza – Centro Competenze Lingue (27 ore)
- (settembre 2016 -
giugno 2017) **Docente di lingua inglese**
Scuola Superiore Mediatori Linguistici CIELS (sede di Mantova)
 Denominazione corso: Inglese giuridico (L-LIN/12). Corso di laurea: Scienze della mediazione linguistica (I anno). (60 ore)
- (settembre 2015 -
giugno 2016) **Docente di lingua inglese**
Scuola Superiore Mediatori Linguistici Pisa
 Denominazione corso: Lingua Inglese (L-LIN/12). Corso di laurea: Mediazione linguistica (I anno) (60 ore).
- (maggio 2015 -
ottobre 2015) **Professore a contratto (docenza integrativa)**
Università degli Studi di Bergamo
 Denominazione corso: Lingua inglese (L-LIN/12). Corso di laurea: Scuola Internazionale di Dottorato in Formazione della Persona e Mercato del lavoro. Facoltà: Scienze della Formazione (18 ore)
- (maggio 2012 -
maggio 2015) **Assegnista di ricerca**
Facoltà di Economia “Marco Biagi” - Università di Modena e Reggio Emilia
 Vincitore assegno di ricerca triennale per il progetto “Verso una linguistica del diritto del lavoro e delle relazioni industriali”. Oggetto della ricerca: aspetti terminologici nell’ambito delle relazioni industriali e il diritto del lavoro comparato.
- (novembre 2007 –
dicembre 2007) **Docente di lingua inglese**
Università di Salerno
 Denominazione corso: Lingua inglese (L-LIN/12). Corso di laurea: Lettere e Filosofia. Facoltà: Lettere (18 ore)

ATTIVITÀ EDITORIALI

- (Da settembre 2017) *English language editor* per le seguenti riviste
 - *The E-Journal of International and Comparative Labour Studies*, ISSN: 2280-4056
 - *Diritto delle Relazioni Industriali*, ISSN: 1121-8762
 - *ADAPT Labour Studies Book-series Cambridge Scholars Publishing*, ISSN: 2397-6853

ALTRE ESPERIENZA LAVORATIVE

- (maggio 2008 -
agosto 2008) **Tirocinante (Belgio)**
Ministero degli Affari Esteri – CRUI
 Vincitore borsa di studio per svolgere tirocinio di tre mesi presso l’agenzia consolare italiana di Genk (Belgio). Mansioni: Traduzioni di documenti, organizzazione di eventi, supporto al Console.
- (aprile 2008 –
maggio 2008) **Traduttore**
Casa editrice Odoya, Bologna

Traduzione verso l'italiano del libro *Temporarily Yours* di Elizabeth Bernstein

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- (maggio 2012 – maggio 2015) **Assegnista di ricerca**
Facoltà di Economia “Marco Biagi” - Università di Modena e Reggio Emilia
 Vincitore assegno di ricerca triennale per il progetto “Verso una linguistica del diritto del lavoro e delle relazioni industriali”. Oggetto della ricerca: aspetti terminologici nell’ambito delle relazioni industriali e il diritto del lavoro comparato.
- (marzo 2014 – maggio 2014) **Visiting Fellow**
Institute for Workplace Studies Cornell University, USA
 Periodo di ricerca presso la Scuola di Relazioni industriali e di lavoro della Cornell University (USA)
 Oggetto della ricerca: questioni terminologiche e linguistiche nell’ambito delle relazioni industriali comparate, con particolare riferimento al sistema di relazioni industriali nordamericano.
- (maggio 2012 – luglio 2012) **Visiting Fellow**
London School of Economics and Political Science (LSE), UK
 Periodo di ricerca presso la London School of Economics and Political Science (LSE).
 Oggetto della ricerca: questioni terminologiche e linguistiche nell’ambito delle relazioni industriali comparate, con particolare riferimento al sistema di relazioni industriali britannico.
- (gennaio 2009 – febbraio 2012) **Dottore di ricerca**
Scuola Internazionale di Dottorato in Relazioni di Lavoro, Università di Modena e Reggio Emilia (L-LIN/12)
 Vincitore della borsa di studio per gli anni 2009/2010 / 2010-2011 / 2011-2012
 Titolo tesi di dottorato: *Analyzing Corporate Discourse in Globalized Markets: The Case of FIAT* (analisi terminologica e traduttologica dei principali concetti del diritto del lavoro in lingua inglese)
 Tutor: Prof William Bromwich
- (novembre 2005 – marzo 2008) **Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Straniere**
Università di Salerno
 Votazione: 110 e lode
 Vincitore borsa di studio per gli anni 2005 – 2006 / 2006 - 2007
- (settembre 2002 – settembre 2005) **Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere**
Università di Salerno (Italia)
 Votazione: 110 e lode
 Vincitore borsa di studio per gli anni 2003 – 2004 / 2004 – 2005

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano e Inglese (per derivazione familiare e vissuto linguistico)

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
TOEFL, FCE					
Spagnolo	B2	B2	B2	B2	C2
Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto					

Competenze comunicative Ottime competenze comunicative

Competenze organizzative e gestionali Ottime competenze gestionali

Competenze professionali Ottime competenze gestionali

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
AVANZATO	AVANZATO	AVANZATO	AVANZATO	AVANZATO
Conseguimento della Patente europea del Computer (ECDL)				

ULTERIORI INFORMAZIONI

PUBBLICAZIONI Monografie

(2019) *The Words of (Italian) Labour Law. Le parole del diritto del lavoro in lingua inglese. Un percorso di lettura.* ADAPT Labour Studies Book-series 82. ADAPT University Press: Bergamo. ISBN 978-88-31940-16-0.

(2012) *Analyzing Corporate Discourse in Globalized Markets: The Case of FIAT.* Aspects of Communication at the Corporate Level. Lap Publishing: Saarbrücken. ISBN-13: 978-3848494491.

Articoli in riviste

(2020) The English Translation of *Reddito di Cittadinanza* in the British Press: Some Reflections; *Lingue e Linguaggi*, ISSN: 2239-0359 (in corso di pubblicazione). (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2020) Blowing the Whistle across Languages – Issues arising from the translation of Whistleblowing in Sustainability Reports produced in Italian and English, *ESP Across Cultures*. ISSN: 1972-8247 (in corso di pubblicazione). (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2019) The notion of lavoro subordinato and its English translation in EU documents. Reflections from a dataset-based analysis, *Trans-kom*, 12(227): 227-239. ISSN: 1867-4844. (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2019) Working by the light of the Moon: The Translation of ‘Moonlighting’ in Multilingual Institutional Documents. A Review, *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* ISSN: 2080-5926 ISSN (online): Vol 39(1). 2391-4491. (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2019) Managerial Levels and Translation Issues: The Case of the Italian *Quadri*, *International Journal of Linguistics*, 11(6): 1-9. ISSN: 1948-5425. (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2019) Challenges to translate an Industrial Relations Concept in Official EU Documents: The Case of Mobilità, *Rassegna italiana di linguistica applicata*. Gennaio-Aprile(1): 125-138. ISSN: 0033-9725. (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2019) Professionalità in International and Comparative Research: An Untranslatable Concept? *Translation Journal*; January/2019. ISSN: 1536-7207.

(2019) Shades Meaning, *ITI Bulletin - The Journal of the International Journal of the Association of Translating and Interpreting*; Issue January/2019: 11. ISSN: 0954-1799.

(2018) Challenges and Strategies in Contrasting Industrial Relations: The English Translation of *Welfare Aziendale* in Company Annual Reports; *Lingue e Linguaggi*, 28(2018): 163-173. ISSN: 2239-0359. (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2018) Strategies and Outcomes in Translating Industrial Relations Concepts in EU Texts. The case of Italy's Ammortizzatori Sociali; *Lebende Sprachen*, 63(1): 32-46. ISSN 1868-0267 (Online), 0023-9909 (Print). (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2017) Professional Standards; *ITI Bulletin - The Journal of the International Journal of the Association of Translating and Interpreting*, Issue September-October/2017: 22. ISSN: 0954-1799.

(2017) Multilingual Translation of Industrial Relations Practices in Official EU Documents: The Case of Italy's Cassa Integrazione Guadagni; *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 26(3): 344-356. ISSN: 0907-676X (Print) 1747-6623 (Online). (Rivista Fascia A - ANVUR)

(2017) (con William Bromwich), Shock Absorbers, Tax Wedges, White Resignations: Language Challenges in Industrial Relations; *The Translator*, 24(1): 70-88. ISSN: 1355-6509 (Print) 1757-0409 (Online). (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2017) The Search for Meaning; *ITI Bulletin - The Journal of the International Journal of the Association of Translating and Interpreting*, Issue March-April/2017:17. ISSN: 0954-1799.

(2017) (con Karl Koch) Legal and Cultural Implications Inherent in Managing Multilingual and Multicultural Labor: Selected Translation Issues from the US National Labor Relations Board; *Lebende Sprachen* 2017, 62(1): 1-20. ISSN 1868-0267 (Online), 0023-9909 (Print). (Rivista Fascia A - ANVUR).

(2017) Gang Culture; *ITI Bulletin - The Journal of the International Journal of the Association of Translating and Interpreting*, Issue January-February/2017: 18. ISSN: 0954-1799.

(2015) Lost in Translation: Language and Cross-National Comparison in Industrial Relations; *The E-Journal of International and Comparative Labour Studies*, 4(1): 1-20. ADAPT University: Bergamo. Press. ISSN 2280-4056.

(2012) Accounting Practices in the US and Europe: Law and Linguistic Issues in an International Context; *Current Issues of Business and Law*, 7(2): 300-320. ISSN 1822-9530 (print); 2029-574X (online).

(2012) Discourse of Termination of Employment at FIAT: A Conceptual, Legal, and Terminology Analysis; *Current Issues of Business and Law*, 7(1): 122-143. ISSN: 1822-9530 (print), 2029-574X (online).

Contributi in volume

(2019) (with Karl Koch) A New Approach: The Incorporation of Culture, Language and Translation Elements in Comparative Employee Relations, in K. Koch and P. Manzella (eds.) *International Comparative Employee Relations, The Role of Culture and Language*, 58-78. Edward Elgar: Cheltenham. ISBN 978-1-78897-321-2.

(2019) (with Karl Koch) Introduction: The Language and Culture Perspective in Employee Relations, in K. Koch and P. Manzella (eds.) *International Comparative Employee Relations, The Role of Culture and Language*, 1-13. Edward Elgar: Cheltenham. ISBN 978-1-78897-321-2.

(2019) Culture, Language, and Translation in Comparative Employee Relations: The Case of the Italian Caporalato, in K. Koch and P. Manzella (eds.) *International Comparative Employee Relations, The Role of Culture and Language*, 106-118. Edward Elgar: Cheltenham. ISBN 978-1-78897-321-2.

(2013) La localizzazione linguistica dei siti web, in B. Di Sabato, P. Mazzotta, E. Di Martino, R. Pergola (eds), *Apprendere a Tradurre. Tradurre per Apprendere. La traduzione come obiettivo e strumento di apprendimento in ambito microlinguistico*, 179-192. Pensa Multimedia: Lecce. ISBN 978-88-8232-956-3.

Curatele

(2019) Con Karl Koch (eds.) *International Comparative Employee Relations, The Role of Culture and Language*. Edward Elgar: Cheltenham. ISBN 978-1-78897-321-2.

(2011) Con Tayo Fashoyin, Michele Tiraboschi, and Lisa Rustico (editors), *Productivity, Investment in Human Capital and the Challenge of Youth Employment*, ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN: 978-1-4438-3174-1.

Articoli in quotidiani nazionali e newsletter

(2017) Industrial Relations, Comparative Research and the Language Challenge, *TermCoord, The Blog of Terminology Coordination Unit of the European Commission*, disponibile al link: <http://termcoord.eu/2017/01/industrial-relations-comparative-research-and-the-language-challenge/> (visitato il 2 settembre 2019).

(2014) (con Martina Ori) L'evoluzione concettuale del termine adaptability, *Nova 100*, disponibile a link: <https://marcominghetti.nova100.ilssole24ore.com/2014/02/05/adaptability-levoluzione-concettuale-del-termine-adaptability/> (visitato il 12 settembre 2019)

(2013) Della lingua dei contratti (di lavoro), *Conquiste del Lavoro*, 4 maggio 2013, pag. 4

(2011) Apprendistato e Internship. La lezione americana, *Avvenire(èlavoro)*, 15 luglio 2011, disponibile al link https://www.avvenire.it/economia/pagine/internship-usa_201107151325492170000 (visitato il 18 settembre 2019)

(2011) Stati Uniti e discriminazioni: una questione di class (action), *Avvenire(èlavoro)*, 28 giugno 2011, p. 3.

(2011) Boeing: sindacato forte? Produzione altrove, *Avvenire(èlavoro)*, 25 maggio 2011, disponibile al link https://www.avvenire.it/economia/pagine/editoriale-boeing-manzella_201105251413042470000 (visitato il 13 settembre 2019)

(2011) Se la produttività Usa finisce sotto canestro, *Avvenire(èlavoro)*, 13 marzo 2011, disponibile al link https://www.avvenire.it/economia/pagine/basket-usa_201103171904414300000 (visitato il 16 settembre 2019).

(2011) Obama e lo Stato dell'Unione 2011, *Conquiste del Lavoro* 4 febbraio 2011, p. 2

(2010) Fiction arruolate per promuovere scienza e tecnologie, *Avvenire (èlavoro)*, 27 gennaio 2010, p. 2

(2010) Le relazioni industriali a stelle e strisce, *Conquiste del Lavoro*, 28 maggio 2010, p. 7

(2010) Istruzione e lavoro per il "New Deal", *Avvenire(èlavoro)*, 3 marzo 2010, p. 2

(2010) Formazione ed eco sostenibilità in USA, *Conquiste del Lavoro*, 19 marzo 2010, p. 3

(2010) Gli USA sposano formazione professionale e università, *Avvenire(èlavoro)*, 14 luglio 2010, p. 1

(2010) Le politiche per l'occupazione giovanile, *Conquiste del Lavoro*, 24 settembre 2010, p. 3

(2009) Casi di buona flessibilità e telelavoro, *Conquiste del lavoro*, 1 maggio 2009, p. 13

(2009) Formazione. Se Obama punta sulle aziende, *Avvenire(èlavoro)*, 13 ottobre 2009, p. 1

Traduzioni per opere scientifiche**Traduzioni dallo spagnolo all'inglese****Articoli**

(2019) Jose Gil Y Gil, Labour Standards in EU Mega-regional Free Trade Agreements: Taking The Transatlantic Trade and Investment Agreement (TTIP) as a Model?, Jose Gil and Gil (ed.), *Trade and Labour Standards, ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 13, 2019*, 79 – 189. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-5275-1675-5.

(2019) Philippe Auvergnon, The Transatlantic Trade and Investment Partnership (TTIP): Reflections on its Social Impact and Unpredictable Future, Jose Gil and Gil (ed.), *Trade and Labour Standards*,

ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 13, 2019, 61 – 78. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-5275-1675-5.

(2019) Tatsiana Ushakova, The Trans-Pacific Partnership Labour Chapter: A New Paradigm of the Social Clause? Jose Gil and Gil (ed.), *Trade and Labour Standards, ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 13, 2019, 1 – 42. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-5275-1675-5.*

(2015) María Encarnación Gil Pérez, The Effects of the Crisis on the Right to Balance Work and Family Life: The Case of Spain, Lourdes Mella, Lavinia Serrani (eds.) *Work-Life Balance and the Economic Crisis - Some Insights from the Perspective of Comparative Law (Volume I: The Spanish Scenario), ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 5, 2015, 27 – 35. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13: 978-1443882217.*

(2015) Rosa M^a Rodríguez Martín-Retortillo, Legal Shortcomings and Collective Bargaining in the Regulation of Work-Life Balance: Traditional Perspectives and Case Law, Lourdes Mella, Lavinia Serrani (eds.) *Work-Life Balance and the Economic Crisis - Some Insights from the Perspective of Comparative Law (Volume I: The Spanish Scenario), ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 5, 2015, 36 – 45. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13: 978-1443882217.*

(2015) Nora Martínez Yáñez, The Flexible Nature of Part-Time Work and the Reconciliation of Work and Family Life, Lourdes Mella, Lavinia Serrani (eds.) *Work-Life Balance and the Economic Crisis - Some Insights from the Perspective of Comparative Law (Volume I: The Spanish Scenario), ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 5, 2015, 87 – 104. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13: 978-1443882217.*

(2015) Alicia Villalba Sánchez, The Dismissal of Pregnant Workers during the Probationary Period, Lourdes Mella, Lavinia Serrani (eds.) *Work-Life Balance and the Economic Crisis - Some Insights from the Perspective of Comparative Law (Volume I: The Spanish Scenario), ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 5, 2015, 168 – 180. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13: 978-1443882217.*

(2015) Lara Nogueira Ferreiro, Benefits for Workers Caring for Minors with Cancer or Other Serious Illnesses: An Assessment of the First Judicial Decisions, Lourdes Mella, Lavinia Serrani (eds.) *Work-Life Balance and the Economic Crisis - Some Insights from the Perspective of Comparative Law (Volume I: The Spanish Scenario), ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 5, 2015, 197 – 213. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13: 978-1443882217.*

(2015) Lourdes Mella, New Forms of 'Distance Work' In Spain: An Overview, Lourdes Mella, Lavinia Serrani (eds.) *Work-Life Balance and the Economic Crisis - Some Insights from the Perspective of Comparative Law (Volume II: The International Scenario), ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 5, 2015, 188 – 207. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-4438-8079-4.*

(2013) Ricardo Barona Betancourt, The Right to Organise: What Benefits Young Workers? Morley Gunderson and Francesca Fazio (eds.) *Tackling Youth Employment, ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 6, 2013, 73 – 90. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-4438-5620-1.*

(2013) Elena Rueda Rodríguez, The Employment Situation of Young People in Mexico, Morley Gunderson and Francesca Fazio (eds.) *Tackling Youth Employment, ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 6, 2013, 259 - 273. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-4438-5620-1.*

(2013) Antonio Ojeda Avilés, The Primacy of Company-level Agreements in Spain. An Unusual Approach for Continental Europe, *E-Journal of International and Comparative Labour Studies, Vol. 2 May-June 2013. ADAPT University Press: Bergamo. ISSN 2280-4056.*

(2012) Federico Navarro Nieto, Collective Bargaining in Spain: the Reform of the Regulatory Framework, *E-Journal of international and Comparative Labour Studies, Vol 1, 3-4 October-December 2012, 27 – 46. ADAPT University Press: Bergamo. ISSN 2280-4056.*

(2012) Juan Raso Delgue, *Alternative Patterns of Development as a Response to Youth Unemployment and Social Exclusion in Latin America*, Alfredo Sánchez-Castañeda, Lavinia Serrani and Francesca Sperotti (eds.), *Youth Employment and Joblessness: Causes, Consequences, Responses. ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 3, 2012*, 257 – 276. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-4438-4056-9

(2012), Héctor-Hugo Barbagelata, *Youth, Unemployment and Education*, Alfredo Sánchez-Castañeda, Lavinia Serrani and Francesca Sperotti (eds.), *Youth Employment and Joblessness: Causes, Consequences, Responses. ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 3, 2012*, 1 – 10. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-4438-4056-9.

Traduzioni dall'inglese all'italiano

Libri

(2019) Klaus Schwab, *Governare la Quarta Rivoluzione Industriale*. Franco Angeli: Milano (in corso di pubblicazione).

(2017) Klaus Schwab, *La Quarta Rivoluzione Industriale*. Franco Angeli: Milano. ISBN-13: 978-8891743008

(2016) Jacob Morgan, *Il Futuro del lavoro. Le persone, i manager, le imprese*. Franco Angeli: Milano. ISBN: 9788891725424.

(2014) Brad Feld, Jason Mendelson, *Start up and Venture Capital. Guida ai segreti di un rapporto ad alto potenziale*. Franco Angeli: Milano. ISBN-13: 978-8891708502.

(2009) Elizabeth Bernstein, *Temporaneamente Tua*. Odoys: Bologna. ISBN: 8862880316.

Articoli

(2016) Roisin Davis, Olga Jubany, *I sindacati e la migrazione in Europa: il paradosso moderno in merito alla diversità della forza-lavoro*, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 2/2016, 629 – 650. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2015) Peter Cappelli, *la classificazione del lavoro nella New Economy*, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 3/2015, 621 – 665. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2011) Richard Hyman, *Lo studio delle Relazioni Industriali: una prospettiva anglo-europea*, *Diritto Delle Relazioni Industriali*, 3/2011, 721-735. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2011) Peter Auer, *La flexicurity nel tempo della crisi*, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 1/2011, 37-58. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2010) Robert Rebhan, *Varianti del termine "employee" nel contesto europeo: le implicazioni sulla nozione giuridica sottostante di lavoro subordinato*, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 1/2010, 295-304. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2010) Tayo Fashoyin, *Le prospettive delle relazioni di lavoro nei paesi in via di sviluppo*, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 3/2010, 905-929. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2010) Ron Kelly, *I lavori verdi possono realizzare la sostenibilità occupazionale?* *Diritto delle Relazioni Industriali*, 4/2010, 968-987. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2010) Malcolm Sargeant, *I giovani lavoratori e la discriminazione in base all'età*, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 4/2010, 1261-1277. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2009) John Geary, *Il sindacato trae effettivamente vantaggio dall'adozione di un modello partecipativo alla gestione dell'impresa?* *Diritto delle Relazioni Industriali*, 1/2009, 109-120. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

(2009) Maria Aurora Lacavex Berumen, Formazione professionale e apprendistato in Spagna e in America Latina, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 3/2009, 630-643. Giuffrè Editore: Milano. ISSN: 1121-8762.

Traduzioni dall'italiano all'inglese

Libri

(2017) Alberto Sasco, *The Industrial Relations System in Italy's Shipbuilding Sector*. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13:978-1-5275-0005-1.

(2017) Roberto Ferrari, *The FinTech Era – The Digital Revolution in Financial Services*. Franco Angeli: Milano. ISBN: 9788891752932.

(2017) Stefania Romenti, *Measuring Communication Capital*. Franco Angeli: Milano. ISBN: 9788891742520.

Articoli

(2017) Michele Tiraboschi, Research Work in the Industry 4.0 Era: The Italian Case, *E-Journal of International and Comparative Labour Studies Vol. 6, No. 2 May-June 2017*, 13 – 63. ADAPT University Press: Bergamo. ISSN 2280-4056.

(2013) Giuditta Alessandrini, Education and Transition to Work: Promoting Practical Intelligence, in Morley Gunderson and Francesca Fazio (eds.), *Tackling Youth Employment, ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 6, 2013*, 385 – 408. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne. ISBN-13: 978-1-4438-5620-1.

(2013) Michele Tiraboschi, Bilateralism and Bilateral Bodies: The New Frontier of Industrial Relations in Italy, *E-Journal of International and Comparative Labour Studies Vol. 2, No. 1 January 2013*, 113 – 128. ADAPT University Press: Bergamo. ISSN 2280-4056.

(2012) Michele Tiraboschi, Italian Labour Law after the so-called Monti Fornero Reform (Law 92/2012), *E-Journal of international and Comparative Labour Studies Vol. 1, No. 3-4 October-December 2012*, 47 – 86. ADAPT University Press: Bergamo. ISSN 2280-4056.

Recensioni di libri

(2013) Rebecca Gumbrell-McCormick e Richard Hyman, *Trade Unions in Western Europe: Hard Times, Hard Choices*. Oxford University Press: Oxford. ISBN-13: 9780199644414. Recensione pubblicata su *LSE Review of Books*, disponibile al link: <http://blogs.lse.ac.uk/lsereviewofbooks/2013/12/05/book-review-trade-unions-in-western-europe-hard-times-hard-choices/> (visitato il 5 settembre 2019).

(2013) Walden Bello, *Capitalism's Last Stand: Deglobalisation in the Age of Austerity*. Zed Press: London. ISBN-13: 978-1780320458. Recensione pubblicata su *LSE Review of Books*, disponibile al link: <http://blogs.lse.ac.uk/lsereviewofbooks/2013/09/25/book-review-capitalisms-last-stand-deglobalisation-in-the-age-of-austerity/> (visitato il 25 settembre 2019).

(2013) Melanie Simms, Jane Holgate, and Edmund Heery (eds.), *Union Voices: Tactics and Tensions in UK Organising*. Cornell University Press: Ithaca. ISBN-13: 978-0801478130. Recensione pubblicata su *LSE Review of Books*, disponibile al link: <http://blogs.lse.ac.uk/lsereviewofbooks/2013/06/28/book-review-union-voices-tactics-and-tensions-in-uk-organising/#more-14204> (visitato il 28 giugno 2019).

(2013) Jeffrey James, *Digital Interactions in Developing Countries: An Economic Perspective*. Routledge: London. ISBN 9781138904156. Recensione pubblicata su *LSE Review of Books*, disponibile al link: <http://blogs.lse.ac.uk/lsereviewofbooks/2013/05/04/book-review-digital-interactions-in-developing-countries-an-economic-perspective/#more-12623> (visitato il 4 settembre 2019).

(2011) Michele Tiraboschi, *Marco Biagi Selected Writings*. Kluwer Law International: Amsterdam. ISBN-13: 978-9041120250. Recensione pubblicata su *Barnes and Noble Book Reviews*, disponibile al link <http://www.barnesandnoble.com/w/marco-biagi-selected-writings-tiraboschi/1007519372> (visitato il 4 settembre 2019).

**PARTECIPAZIONE A PROGETTI
DI RICERCA****La normativa di salute e sicurezza sul lavoro e la tutela assicurativa alla prova della IV
rivoluzione industriale****(INAIL – Centro Studi Internazionali e Comparati Deal, Università di Modena e Reggio Emilia)**

Durata progetto: aprile 2019-aprile 2021

Ruolo e contenuto del progetto: responsabile della stesura di un glossario in italiano e inglese sulla salute e sicurezza sui luoghi di lavoro nell'ambito del progetto in questione, che analizza le profonde trasformazioni del mondo del lavoro dovute alla digitalizzazione del lavoro che impattano anche sulla terminologia specialistica.

Healthy Workplaces for all Ages**(Organizzazione internazionale sulla salute e sicurezza sul lavoro (EU-OSHA))**

Durata progetto: marzo 2016-dicembre 2016

Ruolo e contenuto del progetto: Coordinamento, traduzione e revisione linguistica di un glossario multilingue (lingue assegnate: italiano e inglese) relativi ai termini sulla salute e la sicurezza sul lavoro in un'ottica di invecchiamento attivo. Progetto commissionato da Milieu e finanziato dalla Organizzazione internazionale sulla salute e sicurezza sul lavoro (EU-OSHA). Sito del progetto: <https://guides.osha.europa.eu/> (visitato 12 maggio 2019).

**IR-MultiLing: Industrial Relations in Multilingual Environments at Work
(Commissione Europea)**

Durata progetto: dicembre 2014-dicembre 2016

Ruolo e contenuto del progetto: Coordinatore per l'Italia di "IR-Multiling", progetto co-finanziato dalla Commissione europea (Rif. VS/2014/0547) che analizza il fenomeno del multilinguismo sui luoghi di lavoro e le conseguenze di questi in chiave di relazioni industriali. Sito del progetto: <https://multilingatwork.wordpress.com/> (visitato 17 settembre 2019)

Progetto Cultura Integrazione Sicurezza (CIS)**(Associazione Nazionale fra Lavoratori Mutilati e Invalidi del Lavoro - ANMIL)**

Durata progetto: gennaio 2013-marzo 2013

Ruolo e contenuto del progetto: Coordinamento del gruppo di ricerca che si è occupato della traduzione in lingua inglese del glossario pubblicato all'interno del rapporto CIS relativo all'integrazione dei lavoratori stranieri. Link al glossario: [http://2.238.129.10/cciaa/data/docs/ANMIL%20-%20rapporto_rev%20integrazione_%20sicurezza\[1\].pdf](http://2.238.129.10/cciaa/data/docs/ANMIL%20-%20rapporto_rev%20integrazione_%20sicurezza[1].pdf)

**PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ
DI RELATORE A CONVEGNI ED
EVENTI NAZIONALI E
INTERNAZIONALI**

(2019) *L'inglese per il diritto*, seminario sulla traduzione giuridica organizzato per la Scuola di Dottorato in Scienze Giuridiche dell'Università di Udine, Udine, 13 dicembre 2019

(2019) *Azione, opera, mestiere: Ripartire dai significati della parola lavoro*, convegno internazionale "Labour is not a Commodity Today. The Value of Work and its Rules between Innovation and Tradition", organizzato da ADAPT, Bergamo, 28-30 novembre 2019.

(2019) *L'inglese per il diritto del lavoro e l'economia*, workshop sulla traduzione specializzato tenuto a Roma per ADAPT e destinato a professionisti del settore, 23 ottobre 2019 (secondo incontro)

(2019) *L'inglese per il diritto del lavoro e l'economia*, workshop sulla traduzione specializzato tenuto a Milano presso lo spazio Filzi e destinato a professionisti del settore, 23 ottobre 2019 (primo incontro)

(2018) *Professionalità in International and Comparative Research: An Untranslatable Concept?* Convegno internazionale "Professionalism, Employment Contracts and Collective Bargaining in the context of social innovation", ADAPT e Università di Bergamo, 30 novembre 2018.

(2017) *English for Labour Market and Industrial Relations Studies*, Seminario di inglese giuridico presso la Scuola di Dottorato in Formazione della Persona e Mercato del Lavoro, Università di Bergamo, 11 marzo 2017.

(2017) *Le parole del lavoro*, Seminario di inglese giuridico presso la Scuola di Dottorato in Formazione della Persona e Mercato del Lavoro, Università di Bergamo, 25 febbraio 2017.

(2016) *IR-MultiLing: Industrial Relations in Multilingual Environments at Work* (progetto europeo sul

multilinguismo nelle relazioni di lavoro) presentazione progetto finale, quinto incontro, Budapest, Ungheria, novembre 2016.

(2016) *IR-MultiLing: Industrial Relations in Multilingual Environments at Work* (progetto europeo sul multilinguismo nelle relazioni di lavoro) presentazione del report preliminare, quarto incontro, Parigi, Francia, settembre 2016.

(2016) *L'inglese dei bandi internazionali*, seminario nell'ambito del Master organizzato da ADAPT su Europrogettazione, 18 febbraio 2016.

(2016) *La traduzione giuridica nel diritto del lavoro e nelle relazioni industriali*, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, 13 gennaio 2016.

(2016) *L'inglese giuridico*, seminario di lingua inglese all'interno del master di MES (Export and Sales) organizzato dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, 23 gennaio 2016.

(2016) *IR-MultiLing: Industrial Relations in Multilingual Environments at Work* (progetto europeo sul multilinguismo nelle relazioni di lavoro), condivisione buone prassi, terzo incontro Norimberga, Germania, gennaio 2016.

(2015) *La traduzione giuridica*, Master in traduzione giuridica organizzato dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, 13 febbraio 2015.

(2015) *IR-MultiLing: Industrial Relations in Multilingual Environments at Work* (progetto europeo sul multilinguismo nelle relazioni di lavoro), II incontro, redazione programma di lavoro, Barcellona, Spagna, 13 giugno 2015.

(2015) *IR-MultiLing: Industrial Relations in Multilingual Environments at Work* (progetto europeo sul multilinguismo nelle relazioni di lavoro), I incontro, conoscenza partner, Londra, Regno Unito, 15 settembre 2015.

(2013) *International Employment Contracts: The Importance of the Linguistic Aspects*, seminario presso la Camera di Commercio italiana a Tokio, Giappone, 21 novembre 2013.

(2013) *The Language Challenge in Cross-national Comparison*, convegno internazionale 'States of Work: Visions and interpretations of work, employment, society and the state', BSA Work, Employment and Society Conference 2013, 2 settembre 2013, University of Warwick, UK.

(2013) *Words and Things in Comparative Analysis: The Case of Industrial Relations*, seminario presso il Dipartimento di Economia "Marco Biagi" dell'Università di Modena e Reggio Emilia, 10 maggio 2013.

(2012) (con Richard Hyman), *When Words Matter: Terminology and Conceptual Issues in Comparative Industrial Relations*, convegno internazionale 'Labour Productivity and Investment in Human Capital: The Challenge of Youth Employment', Bergamo, 10 ottobre 2012.

(2012) *Lenguajes y conceptos en el Derecho Laboral*, convegno internazionale 'Derecho Comparado del Trabajo: Modelos de Relaciones Laborales y Crisis Economica', Città del Messico, 13 agosto 2012.

(2012) *Translating industrial relations concepts in social media: The case of FIAT*, convegno internazionale 'Tenth International Conference in commemoration of Marco Biagi: Rules, Policies and Method: The Legacy of Marco Biagi in Labour Relations Today', Marco Biagi Foundation, Modena, 19-22 marzo 2012.

(2011) *Analysing industrial relations discourse in a globalised market: the case of Fiat*, PhD Colloquium 'Discursive practices and textual realizations in organizational communication: product and process, frontstage and backstage', Università degli studi di Milano, 3-4 novembre 2011.

(2010) *Discourse Change in Specialized Communication: the Language of Industrial Relations*, Cross Cultural and Transnational Perspectives, The European Network for Intercultural Education Activities (ENIEDA) Herceg Novi, Montenegro 10- 12 giugno 2010.

PREMI E RICONOSCIMENTI

Vincitore borsa di studio a copertura del percorso di laurea triennale 2002/2005 (Università di Salerno).

Vincitore borsa di studio a copertura del percorso di laurea specialistica 2005/2008 (Università di Salerno).

Vincitore borsa di studio messa a disposizione dal Ministero degli Affari esteri in collaborazione con il CRUI per svolgere un tirocinio presso l'agenzia consolare di Genk (Belgio) nel periodo che va da maggio 2008 ad agosto 2008

Vincitore borsa di studio a copertura del dottorato di ricerca 2009/2012 (Università di Modena e Reggio Emilia e Fondazione Marco Biagi).

Vincitore assegno di ricerca biennale, rinnovato per un ulteriore anno 2012/2015 (Università di Modena e Reggio Emilia).

ATTIVITÀ DI SUPERVISIONE

Supervisione di due dottorandi presso la Scuola Internazionale di Dottorato in Formazione della Persona e Mercato del Lavoro dell'Università di Bergamo (Dottorande: Martina Ori e Katie Kleczek).

ATTIVITÀ ASSOCIATIVA

Membro dell'Associazione italiana di Anglistica (AIA) www.anglisti.it

Membro della *International Language and Law Association* (ILLA) <https://www.illa.online/>.

ATTIVITÀ DI REFERAGGIO

Attività di referaggio per le seguenti riviste:

Corporate Communication: An International Journal – ISSN: 1356-3289

International Journal of Cross Cultural Management – ISSN: 1470-5958

The Translator – ISSN: 1355-6509

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196.
Dichiaro inoltre che le dichiarazioni contenute nel presente curriculum corrispondono al vero secondo la legge n°445/2000

Pietro Manzella, 17 settembre 2019



